



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Traducción jurídica C-A (alemán)
Código	E000002417
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Quinto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Antonio Tortosa López
Horario de tutorías	Previa petición
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos jurídicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter jurídico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Antonio Tortosa López
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores - Edificio B
Correo electrónico	atortosa@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La asignatura pretende proporcionar los conocimientos propios del Derecho necesarios para poder efectuar satisfactoriamente traducciones de documentos jurídicos especializados, además de desarrollar las habilidades y competencias propias de la traducción, con aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Se prestará especial atención a las particularidades de los documentos jurídicos redactados en alemán, así



como sus dificultades y posibles soluciones. Al finalizar el curso, el estudiante deberá ser capaz de resolver correctamente los aspectos problemáticos propios de la traducción jurídica, empleando las herramientas necesarias, con el fin de obtener una traducción de calidad aceptable a nivel profesional.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA4	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA2	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas
	RA3	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos



CGP09	Compromiso ético	
	RA1	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	RA2	Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción
	RA3	Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso
	RA4	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA1	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	Se documenta adecuadamente
	RA2	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.
	RA3	Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	RA4	Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas
	RA5	Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad



CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción
	RA2	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
	RA3	Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico
	RA2	Posee criterios de revisión del trabajo de traducción
	RA3	Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
	RA6	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
	RA7	Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	



	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes
	RA4	Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados
	RA5	Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Conoce distintas áreas técnicas y profesionales
	RA2	Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional
	RA4	Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados
	RA5	Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados
CE27	Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización (economía, derecho)	
	RA1	Conoce diversos conceptos básicos del campo del derecho
CE29	Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada	
	RA4	Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente
	RA6	Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto
	RA8	Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos



Tema 1. La traducción jurídica, jurada y judicial

1. El concepto de la traducción jurídica
2. La traducción jurada en España y Alemania, habilitación y particularidades
3. La traducción judicial

Tema 2. Terminología, documentación y ética profesional.

1. Fuentes terminológicas y de documentación para la traducción jurídica
2. Creación y gestión de glosarios propios

Tema 3. Conceptos básicos del Derecho

1. Introducción al Derecho
2. Tipos de ordenamientos jurídicos
3. El ordenamiento jurídico español
4. El ordenamiento jurídico alemán
5. Las fuentes del Derecho
6. Las ramas del Derecho

Tema 4. Organismos e instituciones políticos y judiciales

1. Organización política y judicial de España
2. Organización política y judicial de Alemania
3. La formación jurídica en España y Alemania, estatus, competencias y acceso

Tema 5. Práctica de traducción

1. Traducción de documentos expedidos por el registro civil
2. Traducción de documentos académicos
3. Traducción de documentos jurídicos (Derecho civil y penal)

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CGP10, CGS17,
CGS18, CGI05

Ejercicios prácticos/resolución de problemas

CGP12, CGP16,
CGS19, CGS20,
CGI01, CGI02,
CGI03, CGI05,
CE09, CE17, CE29



Metodología No presencial: Actividades

Estudio personal y documentación	CGP10, CGS17, CGS18, CGI05, CE09, CE27
----------------------------------	--

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES	
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas
40,00	60,00
HORAS NO PRESENCIALES	
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	
65,00	
CRÉDITOS ECTS: 6,0 (165,00 horas)	

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen parcial: 20% Examen final: 50%	Asimilación de fundamentos teóricos. Interpretación de textos especializados. Competencias lingüísticas (LO y LM). Estrategias traslativas	70 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas y participación activa	-Entrega puntual -Calidad de presentación -Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido -Corrección gramatical, lexical, ortográfica - Participación activa	30 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación



- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final. En el examen queda prohibido el uso de traductores automáticos

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Entrega de traducción	semanal	semanal

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Diccionarios monolingües (español)

DEL ARCO TORRES, M.A. et al. (2013): *Diccionario básico jurídico. 8ª edición.* Granada: Comares.

LÉXICO JURÍDICO PARA PERIODISTAS (1998). Valencia: Fundación Universitaria San Pablo C.E.U.

RIBÓ, L. (2012). *Diccionario de Derecho.* Barcelona: Bosch

Diccionarios monolingües y bilingües especializados

BECHER, H. (1999). *Diccionario jurídico y económico (Parte II alemán - español).* Múnich: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

CREIFELDS, C. (2011). *Rechtswörterbuch.* Múnich: C. H. Beck. Juristischer Verlag. DUDEN (2011): *Das Wörterbuch der Abkürzungen,* Mannheim: Bibliographisches Institut.

GARAY, C./ROTHE, M. (2003). *Diccionario jurídico español-alemán/alemán-español.* Múnich - Unterschleißheim: Luchterhand.

Diccionarios monolingües generales

DUDEN (2011). *Deutsches Universawörterbuch.* Mannheim: Bibliographisches Institut.

Bibliografía Complementaria

LAMARCA MARQUÈS, A (2013): *Código Civil alemán - Bürgerliches Gesetzbuch.* Madrid: Marcial Pons.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**GUÍA DOCENTE
2018 - 2019**

MODEL, O / CREIFELDS, C (2012): *Staatsbürger-Taschenbuch: Alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft mit zahlreichen Schaubildern*. 33. Auflage. München: C.H.Beck.

VIVER PI-SUNYER, C (1999): *La Constitución. Ordenamiento constitucional*. Barcelona: Vicens Vives.

ELENA, P. (2001): *El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán – español)*, Barcelona: Ariel.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea@*, 5(16) 149-160
http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf.

ALCARAZ VARÓ, E. & HUGHES, B. (2002). *El español Jurídico*. Barcelona: Ariel. MAYORAL ASENSIO, R. *¿Cómo se hace la traducción jurídica?* Granada: Universidad de Granada